
ICANN68 | Подготовительные заседания – Начальный вебинар по платформе переводов
Вторник, 9 июня 2020 года, 06:00 – 07:00 по МУТ

САРА КАПЛИС (SARA CAPLIS): Приветствую всех. Дадим всем еще немного времени, чтобы присоединиться. Если вы еще не загрузили приложение на свой телефон, то можете просканировать QR-код, выложенный в Zoom, можете воспользоваться ссылкой, которую я сейчас выложу в чате, или можете поискать в чате размещенную Майком сеть Congress Rental Network. У вас есть немного времени, чтобы это сделать, а затем мы начнем заседание.

Здравствуйте и добро пожаловать на подготовительные заседания 68-й конференции Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров (ICANN-68). На этом заседании мы обсудим приложение для удаленного синхронного перевода, которое будем использовать на заседаниях с переводом на конференции ICANN-68. Для тех, кто думает, как можно загрузить это приложение: в Zoom выложен QR-код, который можно просканировать при помощи мобильного телефона, воспользовавшись камерой, или же вы можете перейти по приведенной ниже ссылке через браузер мобильного устройства. Я еще раз выложу ее в чате. Если вам нужен токен, то он такой: ICANN68-PREP. Регистр имеет значение. Это мы тоже напишем в чате.

Данное подготовительное заседание будет записываться. В конце заседания у нас будет время для вопросов и ответов. Если хотите, можете писать свои вопросы в чате. На заседании мы будем придерживаться стандартов ожидаемого поведения, и я также

Примечание: Примечание. Следующий документ представляет собой расшифровку аудиофайла в текстовом виде. Хотя расшифровка максимально точная, иногда она может быть неполной или неточной в связи с плохой слышимостью некоторых отрывков и грамматическими исправлениями. Она публикуется как вспомогательный материал к исходному аудиофайлу, но ее не следует рассматривать как аутентичную запись

изложу в чате требования к формату вопросов. Майк, можете перейти к следующему слайду? Следующий слайд, пожалуйста.

Меня зовут Сара Каплис, и я менеджер отдела технического обслуживания конференций. Сегодня со мной Майк Бреннан (Mike Brennan), менеджер проектов отдела технического обслуживания конференций, и Кристина Родригес (Christina Rodriguez), старший член Правления, ответственный в ICANN за языковое обслуживание. Что более важно, наша команда переводчиков обеспечивает удаленный синхронный перевод, а Congress Rentals Network поддерживает приложение. Следующий слайд.

Наш первый пункт повестки дня — руководство. Мы разберемся, как загрузить платформу и как в ней ориентироваться. Прежде чем я перейду к этому, обратите внимание, что каждый раз, когда мы ссылаемся на платформу удаленного синхронного перевода (RSI), я ссылаюсь на приложение Congress Rental Network, которое мы попросили вас загрузить. Следующий слайд. Подождите еще немного.

Собственно говоря, чтобы начать, нам нужен комплект оборудования. Мы имеем ваше первое устройство — ноутбук или телефон. Оно работает через Zoom. Думайте о них как о компонентах обычного зала при личном заседании. С вашей точки зрения, микрофон Zoom заменяет собой микрофон с кнопкой, а возможность видеть экран идентична возможности совместного доступа в Zoom. Также у вас есть область чата.

Теперь второе устройство — телефон. На нём будет запущено приложение удаленного синхронного перевода. Рассматривайте

телефон с этим приложением как наушники, которые вы бы надели на обычном заседании, чтобы услышать перевод.

Также мы рекомендуем использовать наушники, подключенные хотя бы к одному из двух устройств. Лучше — к телефону с запущенной платформой перевода. Это поможет избежать петли обратной связи и помех между источниками звука. Следующий слайд, пожалуйста.

Первый шаг, о котором мы немного говорили перед официальным началом заседания, — загрузить приложение RSI под названием Congress Rental Network через магазин приложений вашего мобильного телефона. Это можно сделать, осуществив поиск Congress Rental Network в магазине приложений, просканировав QR-код, выложенный в Zoom, или открыв на мобильном устройстве следующую ссылку. У вас есть минута на это, прежде чем мы перейдем ко второму шагу. Если не сможете загрузить приложение, то слушайте через браузер мобильного устройства. Следующий слайд, пожалуйста.

Второй шаг: загрузив приложение, нужно ввести токен заседания. Токен этого заседания: ICANN68-PREP. Регистр имеет значение, все буквы заглавные. После этого просто нажмите «Подключиться». Следующий слайд, пожалуйста.

Попав на само заседание, вы увидите список доступных языков. Это заседание доступно на арабском, китайском, английском, французском, португальском, русском и испанском языке. Если какой-то язык недоступен, вы увидите только перечисленные языки. Например, некоторые заседания могут быть доступны только

на английском и французском, или на английском, французском и испанском. Просто выберите тот язык, который хотите слышать, и до конца заседания вы будете слушать на этом языке.

В правом верхнем углу вашего устройства будут маленькие ползунки. Нажав на них, вы увидите различные настройки уровня громкости, проверки соединения и т.д. Следующий слайд, пожалуйста.

Информацию об этом заседании можно найти на сайте с графиком. Выберите конкретное заседание, чтобы узнать способы участия. В чате я разместила ссылку на сайт с графиком. А на слайде изложена информация об этом заседании. Обратите внимание на ссылки участия для Zoom. Ниже приведены ссылки на услуги перевода. Там перечислены языки, на которые мы обеспечиваем перевод. Там есть руководство по участию, ссылка для загрузки мобильного приложения, токен заседания и ссылка для браузера мобильного устройства. Следующий слайд, пожалуйста.

На этом слайде просто перечислены кое-какие распространенные способы участия в заседаниях с переводом. Первым делом мы просим вас подключаться к заседаниям за несколько минут до начала, открывать Zoom и платформу RSI. На каждом заседании у нас будет техническая поддержка, которая поможет вам при возникновении трудностей. Во время ICANN-68 просто попросите о помощи в чате, и мы дадим пошаговые инструкции для загрузки платформы.

На платформе RSI вы будете слышать выбранный вами язык. Обратите внимание, что не все языки доступны на всех заседаниях. В некоторых случаях это может быть, например, английский,

французский и испанский. Присоединившись к Zoom, отключите звук микрофона и видеосвязь. Включайте звук лишь в том случае, если хотите высказаться в рамках заседания, сделать комментарий или задать вопрос. Как и всегда, если хотите, видеосвязь можете оставить выключенной. Как вам больше нравится.

Если во время заседания вы хотите высказаться, поднимите руку в Zoom. Это можно сделать при помощи панели инструментов в нижней части экрана Zoom. Модератор заседания вызовет вас в порядке очереди, и вам понадобится снизить громкость или отключить звук платформы перевода и включить звук микрофона в Zoom.

Сказав то, что хотели, отключите свой микрофон. После этого вы можете продолжить слушать платформу удаленного перевода. Если коротко: Zoom — чтобы говорить, платформа перевода — чтобы слушать. Следующий слайд, пожалуйста.

Это в какой-то степени резюме, но это еще и руководство по помощи нашей команде специалистов по языку. Переводчики — союзники в донесении ваших мыслей до аудитории. Следуя этим указаниям, вы поможете им это сделать. Прежде чем говорить, убедитесь, что у вас включен микрофон. Когда закончите говорить, выключите микрофон.

Мы просим сообщать аудитории, если вы говорите не на английском языке, и называть свое имя каждый раз, когда берете слово. Простое «Здравствуйте. Меня зовут Сара Каплис, я задам вопрос на французском» поможет переводчикам подготовиться соответствующим образом его перевести.

Мы просим вас пользоваться микрофоном надлежащим образом. Чтобы вас слышали, находитесь достаточно близко к микрофону компьютера или наушников. Но не вплотную, поскольку тогда возникают помехи. Когда вы говорите в Zoom, отключайте звук на всех остальных устройствах, в том числе и на платформе перевода. По возможности следует отключать звуки уведомлений на вашем устройстве и избегать фонового шума.

Если вы хотите сделать заявление, предоставьте его текст модератору до начала заседания. Наконец, вне зависимости от языка, говорите с умеренной скоростью. Следующий слайд, пожалуйста.

Теперь я представлю группы и платформы, силами которых будут обеспечиваться эти услуги на ICANN-68. Следующий слайд, пожалуйста.

Во время ICANN-68 удаленный синхронный перевод будет осуществляться 34 переводчиками в шести странах. Они будут обеспечивать удаленный синхронный перевод на нескольких заседаниях. Многим из вас эта группа знакома по личным заседаниям. И они снова нам помогут на ICANN-68. Эта группа стремится обеспечить перевод, который наиболее соответствует переводу на личном заседании. Как вы понимаете, в связи с текущими обстоятельствами, на это уходит много времени и сил.

Поэтому отдел организации конференций и отдел технической поддержки, а также наш поставщик, Congress Rental Network, обеспечат логистическую и техническую помощь. Мы с удовольствием ответим на все вопросы об этих службах. Следующий слайд, пожалуйста.

Итак, приложение удаленного синхронного перевода. Это то приложение, которое мы только что попросили вас загрузить. Все заседания ICANN-68 с переводом будут проводиться при помощи Zoom и этой платформы. Эта встреча отличается тем, что язык, на котором говорят в Zoom, может меняться в течение заседания, в зависимости от того, кто выступает. Это значит, что все участники должны быть готовы использовать приложение RSI.

В Zoom следует говорить лишь на тех языках, которые поддерживаются для данного заседания. Например, если перевод осуществляется на английский, французский и испанский язык, то на данном заседании участники должны говорить только на этих языках.

Напоминаю, что через платформу RSI можно только слушать. Она соответствует наушникам, которые вы бы надели во время личного заседания. Платформа просто заменяет это устройство. А чтобы выступить в зале заседания, используйте Zoom.

Рекомендуется, чтобы Zoom и приложение RSI были запущены на разных устройствах. Мы понимаем, что для некоторых это может быть затруднительно, и обе платформы можно запустить на одном устройстве. Но при этом может возникнуть путаница с управлением звуком. Понадобится много раз отключать и подключать звук на платформах, чтобы избежать петель обратной связи. Так что по возможности запускайте Zoom и приложение RSI на разных устройствах. Следующий слайд, пожалуйста.

Этот слайд — просто краткое введение в Zoom. Думаю, сейчас мы уже все с ним знакомы. Опять-таки все заседания ICANN-68 будут проводиться через Zoom. Для присоединения к заседанию не

нужна учетная запись Zoom, но потребуется ссылка Zoom или идентификатор заседания. Вся эта информация тоже представлена на сайте графика.

Работу с Zoom можно оптимизировать и использовать все его функции, загрузив приложение Zoom для рабочего стола. Если вы участвуете через Zoom с мобильного устройства или планшета, то вам понадобится приложение для доступа к заседаниям конференции. Если используете приложение, обновите Zoom до версии 5.0 или более новой. Следующий слайд, пожалуйста.

Сейчас мы проведем краткую демонстрацию того, что происходит, когда во время заседания Zoom кто-то говорит не на английском. Следующий слайд, пожалуйста.

Цель этого периода в том, чтобы показать: если во время заседания Zoom кто-то говорит не на английском, всем понадобится использовать платформу, чтобы услышать тот язык, который они понимают. Для демонстрации этой функции я прочитаю заявление на английском, которое затем прозвучит на китайском, а затем — на русском.

Сначала я прочитаю заявление. Заявление следующее: «Миссией Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров (ICANN) является координация глобальных систем уникальных идентификаторов интернета на общем уровне, в особенности обеспечение стабильной и безопасной работы этих систем».

Все, кто использует приложение RSI, должны были меня понять. Далее я попрошу Джесси из команды специалистов по языку зачитать то же заявление в Zoom на китайском.

ДЖЕССИ ДОЭРТИ (JESSIE DONERTY): Приветствую всех. «Миссией Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров (ICANN) является координация глобальных систем уникальных идентификаторов интернета на общем уровне, в особенности обеспечение стабильной и безопасной работы этих систем».

САРА КАПЛИС: Спасибо, Джесси. Подтверждаю, я слышала вас на английском языке по английскому каналу. Теперь я попрошу Майю из команды специалистов по языку включить звук на своем микрофоне и сделать для нас то же заявление на русском.

МАЙЯ ШМУНДАК (MAYA SMUNDAK): Здравствуйте. Этой Майя. Я буду говорить на русском. «Миссией Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров (ICANN) является координация глобальных систем уникальных идентификаторов интернета на общем уровне, в особенности обеспечение стабильной и безопасной работы этих систем».

САРА КАПЛИС: Как видите, таким образом можно слышать любой язык, на котором говорят в Zoom, через платформу на языке, понятном вам. Следующий слайд, пожалуйста.

Некоторые из вас могут беспокоиться, как можно управлять сразу двумя платформами. Теперь мы даем возможность всем желающим попробовать что-нибудь сказать в Zoom. Следующий слайд, пожалуйста.

Если хотите попробовать, мы просим вас следовать этим указаниям. Для начала поднимите руку. Когда вас вызовут, отключите или убавьте звук своей платформы перевода. Включите звук микрофона Zoom. Назовите для протокола свое имя и язык, на котором будете говорить. Задайте вопрос или выскажите комментарий. Снова отключите звук микрофона и продолжайте слушать платформу перевода.

Если хотите попробовать, можно просто сказать: «Здравствуйте. Меня зовут Сара Каплис. Я буду говорить на английском. Хочу проверить свой микрофон». А если хотите подождать до части, посвященной вопросам и ответам, — можно и так. Раз поднятых рук нет, перейдем к... О! Дэвид Олив, я вижу, что вы подняли руку. Хотите задать вопрос или сделать комментарий?

ДЭВИД ОЛИВ (DAVID OLIVE): Меня зовут Дэвид Олив, приветствую всех. Спасибо за этот замечательный новый инструмент для перевода на конференции ICANN-68.

САРА КАПЛИС: Спасибо, Дэвид. Александра, я вижу, что вы подняли руку. Хотите задать вопрос или сделать комментарий?

АЛЕХАНДРА РЕЙНОСО (ALEJANDRA REYNOSO): Да. Здравствуйте. Меня зовут Алехандра, проверку проведу на испанском. Это Алехандра, проверка. Хочу попробовать, как это работает. Большое спасибо за это заседание.

САРА КАПЛИС: Спасибо за проверку. Я услышала вас на английском через платформу и благодарю за желание попробовать. Мэри, я вижу, что вы подняли руку. Хотите сделать заявление или задать вопрос? Мэри, у вас по-прежнему отключен звук. Если хотите задать вопрос или сделать заявление, можете включить звук микрофона. Хорошо. Я вижу, что вы опустили руку, поэтому перейдем к следующему слайду.

Прежде чем перейти к вопросам и ответам, хочу ответить на несколько часто задаваемых вопросов. Следующий слайд, пожалуйста.

Один из первых полученных нами вопросов касается того, где можно найти руководство с подробным описанием участия в заседаниях с переводом. Я выложу в чат ссылку, которая также есть на слайде. По-моему, команда специалистов перевела его на семь языков.

Следующий вопрос: почему мы не используем телефонные мосты, как обычно делаем между конференциями ICANN? Как многим из вас известно, обычно мы используем на заседаниях между конференциями ICANN телефонные мосты Adigo, и для каждого языка определяется свой мост. По телефонному мосту не так легко обеспечить удаленный перевод, как в случае со специальной платформой удаленного перевода. Используя платформу RSI,

мы можем обеспечить перевод на большем количестве заседаний в день.

Следующий вопрос: почему мы не используем функцию перевода Zoom? Функция Zoom в настоящее время еще находится на этапе бета-тестирования, и они разрабатывают эту функцию в Zoom. Мы пробовали эту функцию. В ходе проверки мы столкнулись с рядом проблем совместимости и решили, что эта функция не отвечает нашим требованиям. Мы решили остановиться на платформе, которая нашим требованиям отвечает.

Последний вопрос: зачем нужны два устройства? Система воссоздает обстановку личного заседания. Второе устройство соответствует наушникам, которые вы обычно надеваете в зале заседания. Zoom — это компоненты зала личного заседания, включая визуальную составляющую, чат и микрофон, которым вы обычно пользуетесь. А второе устройство — это просто наушники. Как уже упоминалось, можно использовать одно устройство вместо двух, но это приведет к путанице с управлением звуком. Следующий слайд, пожалуйста.

Я передам слово Кристине Родригес, чтобы она высказала свои комментарии. А после этого перейдем к вопросам и ответам. Кристина, хотите что-нибудь сказать?

КРИСТИНА РОДРИГЕС (CHRISTINA RODRIGUEZ): Да. Спасибо, Сара. Приветствую всех. Хочу высказать несколько мыслей, чтобы привнести некоторую ясность. Платформа RSI — это на самом деле платформа, соответствующая

кабинкам переводчиков. Причина, по которой... Если бы вы видели то, что я буду описывать, вы бы лучше поняли, как всё это работает.

Zoom будет представлять собой зал, в который вы входите на конференции ICANN. И так, вы входите в зал. И если на заседании, в котором вы будете участвовать, предусмотрен перевод, то обычно вы берете устройство и надеваете наушники. Устройство вы держите в руке. И вы даже можете менять язык, переключая каналы. А наушники вы к этому устройству подключаете.

То же самое и с вашим компьютером или ноутбуком. Когда вы подключаетесь к Zoom, его «зал» становится залом, в который вы входите на конференции ICANN. Когда вы загружаете приложение и подключаете наушники, ваш телефон становится устройством и наушниками, благодаря которым у вас есть возможность слушать заседание на выбранном языке — из числа поддерживаемых, конечно.

Переводчики работают из разных точек мира. Собственно говоря, из шести разных стран. И они подключены к платформе, которая для них является ближайшим эквивалентом кабинки. У них есть возможность передать микрофон своим коллегам. Как вы знаете, на личном заседании в кабинке находятся двое-трое переводчиков, которые переводят по очереди. Наличие профессиональной платформы позволяет им передавать микрофон и помогать друг другу во время заседания.

Мы надеемся, что таким образом вы получите необходимую на конференциях ICANN поддержку. Мы приложили много усилий, чтобы она у всех вас была. Если вы хотите задать какие-то вопросы

или высказать комментарии, мы с удовольствием ответим и предоставим дополнительную информацию, которую вы хотите получить.

Как я уже говорила, телефон по сути соответствует наушникам. А компьютер или ноутбук, используемый для подключения к Zoom, — это зал. Если вы хотите только послушать заседание и не подключаетесь к Zoom, то вы сможете лишь... Это можно сделать только при помощи телефона и приложения, и слушать на любом языке, на котором захотите.

Как вы подходите к микрофону на личном заседании, вы будете говорить на том языке, на котором решите, в «зале» Zoom, поскольку для вас это обычный зал. А участники и остальные смогут вас слышать на английском или другом языке.

Еще раз огромное спасибо за то, что присоединились к нам. Если вам нужна дополнительная информация, загрузите подготовленное руководство. Как уже говорила Сара, это было переведено на все языки, которые мы поддерживаем, чтобы вам было легче. Спасибо.

САРА КАПЛИС:

Я обращаюсь ко всем. Я быстро проверю чат и посмотрю, какого рода вопросы и комментарии мы хотим зачитать. Сейчас посмотрю.

Думаю, мы уже ответили на вопрос Алперена: «Возможно ли использовать Zoom и этот инструмент вместе на одном мобильном устройстве, если полностью отключить в Zoom звук на мобильном устройстве? Можем ли мы попросить Zoom ввести такую возможность?»

Так что да. Оба инструмента можно использовать на одном мобильном устройстве. Выключить звук в Zoom полностью можно, полностью отключив аудиосвязь Zoom. В настоящее время это единственный способ отключить звук в Zoom. Мы можем попросить Zoom о такой функции. В настоящее время разработки приостановлены, поскольку они сосредоточены на функциях своей платформы, связанных с безопасностью. Но попросить их об этом мы определенно можем.

Следующий вопрос в чате... Я вижу комментарий от Джудит Хеллерстайн (Judith Hellerstein). Там говорится: «Надеюсь, система будет работать на мобильных устройствах и персональных компьютерах с переводом, поскольку на заседании Международного союза электросвязи (МСЭ) на прошлой неделе она не работала, как обещали. Они использовали ту же платформу».

Джудит, спасибо за ваше мнение. Как вы знаете, платформа новая и для нас, и мы все ждем возможности продолжить ее испытания. Сегодня утром у нас был первый вебинар с использованием этой платформы, и на нём проблем не было. Мы надеемся услышать отзывы всех, кто столкнется с какими-либо трудностями. Я выложу в чате адрес электронной почты. Просто mts@icann.org. И все желающие поделиться сегодняшними впечатлениями могут это сделать.

Смотрю дальше. Насчет: «Какие еще платформы вы рассматривали?» Это еще один вопрос от Джудит Хеллерстайн. Эту платформу мы проверяли со всей тщательностью. Мы тщательно проверили платформу Adigo в сочетании с Zoom. И мы испытали встроенную функцию Zoom. К сожалению, у нас было мало времени в период

между ICANN-67 и ICANN-68, чтобы придумать это решение, и мы считаем его лучшим, учитывая необходимость обеспечения возможности работы всем нашим командам специалистов по языку во всём мире.

Если у кого-то есть еще вопросы, которые нужно зачитать — задавайте. Если кто-то хочет задать в чате вопрос или высказать комментарий, я размещу для этого нужное примечание.

Джудит, я вижу ваш комментарий: «Интересно, почему вы не использовали KUDO». Ранее мы провели два пробных периода для KUDO. И хотя у них есть функция работы с языками, другие элементы не были развиты в достаточной степени для соответствия потребностям корпорации.

Мы продолжаем анализировать платформы и определенно готовы к испытаниям тех, которые интересны сообществу. Как я сказала, если кто-то хочет отправить по адресу mts@icann.org свое мнение о данной структуре, мы с удовольствием примем его к рассмотрению.

Если у вас есть еще вопросы, поднимайте руку или пишите их в чате. Мы даем всем еще несколько минут. Хорошо. Похоже, больше вопросов и комментариев нет. О! Вижу один.

Вопрос от Джудит Хеллерстайн: «Каковы у этой системы требования к полосе пропускания?» По-моему, 0,5 мегабита в секунду для запуска приложения RSI. Вы говорите об этой платформе или о Zoom? Да, Джудит. Для платформы RSI — 0,5 мегабита в секунду.

Даю еще немного времени для дальнейших вопросов, которые могут быть у вас или еще у кого-то из присутствующих. Я вижу

комментарий от Патрисио: «На моем телефоне Samsung Galaxy S8 приложение дважды вылетало». Спасибо за комментарий. Когда у кого-то возникает проблема на устройстве, попробуйте, во-первых, перезапустить платформу и, во-вторых, перезапустить устройство. Мы попробуем выяснить, есть ли какая-то информация насчет того, почему это происходит на конкретном устройстве. Тем временем вы можете использовать ссылку для браузера мобильного устройства, чтобы слушать вне приложения.

И хочу упомянуть, что будут дополнительные заседания на этой неделе в рамках подготовительных заседаний и на следующей неделе с переводом. Если вы хотите подробнее ознакомиться с этими двумя платформами, то они доступны на сайте графика. Я снова выложу ссылку в чат. И записи этого и предыдущего заседания, которое мы провели через платформу удаленного синхронного перевода, будут предоставлены.

Больше не вижу ни вопросов, ни комментариев. Верну вам немного времени. Доброго вам вечера, дня и утра, где бы вы ни находились. Спасибо за участие.

[КОНЕЦ СТЕНОГРАММЫ]